

2E EDITION  
INALCO, FRANCE

**SYPOSIUM  
INTERNATIONAL  
POLITIQUE  
LINGUISTIQUE  
FAMILIALE**

29 NOVEMBRE ET  
30 NOVEMBRE 2021  
**PROGRAMME**



---

## Comité scientifique

**Ursula Baumgardt** | Inalco, France

**Philippe Blanchet** | Université de Rennes 2, France

**Edith Cognigni** | Université de Macerata, Italie

**Gilles Forlot** | Inalco, France

**Shahzaman Haque** | INALCO, Paris

**Françoise Le Lièvre** | Université Galatasaray, Turquie

**Danièle Moore** | Simon Fraser University, Vancouver, Canada

**Rosemary Salomone** | St. John's University, Etats-Unis

**Bernard Spolsky** | Bar-Ilan University, Israël

**Kaarlo Voionmaa** | Université de Göteborg, Suède

---

## Coordination scientifique

**Shahzaman Haque** | INALCO, Paris

**Françoise Le Lièvre** | Université Galatasaray, Turquie

---

## Comité d'organisation

**Shahzaman Haque** | INALCO, Paris

**Françoise Le Lièvre** | Université Galatasaray, Turquie

**Chan-Yueh Liu** | INALCO, Paris

---

**8h30–9h00 OUVERTURE ET PRÉSENTATION DU  
SYMPOSIUM**

**Peter Stockinger** | Vice-Président, INALCO, Paris

**Thomas Szende** | Directeur PLIDAM, INALCO, Paris

**Shahzaman Haque** | INALCO, Paris

**Françoise Le Lièvre** | Université Galatasaray, Turquie

---

---

## 9h00-9h50 AUDITORIUM : SESSIONS PLENIERES

### Making a 家庭树 (Family Tree): Interactional Measures in Heritage Language Practices in Transnational Families

---

Xiao Lan Curdt-Christiansen, University of Bath

xlcc20@bath.ac.uk

Key-words : family talk, linguistic features, discourse strategy, family life, multilingual practice

---

This study examines an on-going study of interactional strategies and measures in heritage language transmission in a family language policy (FLP) project in the UK. It explores how parents, children and members of the extended family use verbal resources to make sense of their everyday life, and how their language use is related to the development of their heritage language. Importantly, it focuses on interactional devices and features in family members' daily casual conversations that contribute to heritage language maintenance and development. The study is situated in the transnational context of the UK, in which transnational families often engage in multilingual practices with their family members close and far via digital devices or face-to-face interactions. Involving two transnational communities in the UK, the Chinese and the Polish, the study focuses on the language practices of three families in each community. Data sources include recordings of meal time conversations, daily casual conversations, and skype/facetime family talk. Using family discourse as an analytical framework, the study investigates linguistic features and discourse strategies that contribute to the interactional dynamics underlying 'family talk'. In particular, the study explores how children and adults position themselves in moment-by-moment family discourse and how that affects heritage language learning. The findings contribute to FLP literature by examining how linguistic devices and discourse measures are embedded in family life practices that play significant roles in heritage language development. The study contributes to minority language maintenance and development by exploring social and cultural functions of heritage language expressions. It enriches the field of FLP by exploring how family language ideologies are established through language socialisation.

---

---

9h50-10h40 (par visioconférence)

**The Role of Family in Language Policy (par visioconférence)**

---

Bernard Spolsky, Bar-Ilan University

bspolsky@gmail.com

Key-words : Managers, Interferences, External influences, Strategies, Activism

---

Although during the classical period of language policy studies in the middle of the twentieth century, the main emphasis was on national state policies, by the end of the century it was widely realized that the influence of other domains including the family must be taken into account. The crucial influence of natural intergenerational language transmission suggested that the language spoken in the family played the major role in maintenance, though some also recognized the possibility of education (especially at first religious) in preserving standard written languages like Hebrew, Latin, and Mandarin. The more recent understanding that individual named languages (the focus of state policies) form part of complex linguistic repertoires suggests that policies are formed and determined at many levels and domains, ranging from the individual through the family and school and workplace to the nation and beyond.

---

**PAUSE 10H40-11H00**

---

---

**11h00-11h50 AUDITORIUM : SESSION PLÉNIÈRE**

**Oral interaction as the foundation for language transmission and harmonious bilingualism**

---

**Annick De Houwer, HaBilNet**

annick.dehouwer@habilnet.org

**Key-words : language transmission, harmonious bilingualism, interaction, parents, children**

---

Children can only learn to speak if supportive adults interact with them. Parents who speak a "language of the heart" that is different from the environmental language usually want their children to speak their language. Many children, however, do not speak their parents' language, or do not speak it well. This does not contribute to families' well-being and their harmonious bilingualism. Making sure that children learn to speak their parents' language requires extra "work" and effort from parents in a bilingual setting. It is through speaking a lot with children and engaging in many language based activities that parents can support their children's language development. In addition, parents must create the need for children to speak the language parents speak to them. All this is part of Family Language Policy. This talk explains how adaptive and stimulating oral interaction between parents and their young children can help build the basis for successful language transmission and harmonious bilingualism.

---

## SESSION 1 : AUDITORIUM

Présidence : Xiao Lan Curdt-Christiansen, University of Bath  
12h-12h25

### Orality as an everyday practice in Lithuanian migrant families

---

Meilutė Ramonienė, Vilnius University

meilute.ramoniene@flf.vu.lt

Key-words : language policy, heritage language, language maintenance, Lithuanian diaspora, migrants

---

Based on the data of two large scale national research projects funded to investigate the language behaviour and identity in Lithuanian communities abroad, the paper will deal with the issues of family language policy and heritage language maintenance. During both projects quantitative and qualitative methods were applied. On-line surveys (total sample 2610 respondents) have been conducted and in-depth interviews with informants face-to-face or via skype have been recorded with Lithuanian migrants living in Europe and other continents (North and South Americas, Australia). The paper analyses the family language policy and language practices in the home domain of different waves of Lithuanian migrants: 1) those emigrated in the end of 19th century and after the WWI (mainly economical emigrants), 2) after the WWII (mainly political emigrants), 3) after 1990, when Lithuania detached from the Soviet Union and re-established its Independence (mainly economical emigrants). Spolsky's language policy model, where language policy is seen as constituted of three interrelated but independently describable components - practice, beliefs, and management - is taken as the base for the analysis. The paper explores the data of both quantitative surveys and qualitative in-depth interviews in order to find out the role of orality as an everyday practice in heritage language maintenance.

---

12h25-12h50

**“Nie mów do mnie po polsku” – An Analysis of Language Ideologies and Practices in a Polish Transnational Family in Australia**

---

Piotr Romanowski, University of Warsaw

p.romanowski@uw.edu.pl

Key-words : language ideologies, language practices, childhood bilingualism, heritage languages, minority education, parents of bilingual children

---

By applying the tripartite framework of Family Language Policy, this study seeks to gain insight into heritage language maintenance of a Polish transnational family in Melbourne. To this end, an integrative investigation of FLP encapsulating the heritage language ideologies and practices has been employed. Based on the data collected through the online questionnaire administered to a wider cohort and supplemented with an in-depth interview, quantitative and qualitative analyses have been conducted to obtain the sociolinguistic picture of the convoluted dependencies. This research delves into how Polish is maintained as a HL by the second generation of Polish-speaking immigrants. It explores the Polish community, one of the well-established yet understudied group that makes up multicultural Australia. It unfolds an account of the dynamics of FLP, illustrating how they are constantly negotiated, contested, and formed by parents. The interviews were recorded, transcribed verbatim and coded according to the Grounded Theory Approach. The recurrent themes were noted. The existing social patterns were conceptualised through the process of constant comparison. The excerpts selected for analysis illustrate how critical have been the informants' ideologies and practices concerning heritage language maintenance. The data analyses of the researched families disclose a wide range of practices where certain discrepancies are observed between declarations and the actual language behaviours. It also emerges that without parents' reinforcement and establishing the HL as a default means of communication at home, children suffer from lower productive skills.

---

**SESSION 2 : SALLE 5.06**

**Présidence : Kristin Vold Lexander, Inland Norway University  
of Applied Sciences**

**12h00–12h25**

**The challenge of oral language transmission for single  
parents**

---

**Frederik Bissinger, Stockholm University**

frederik.bissinger@balt.su.se

**Key-words : language transmission, harmonious bilingualism,  
interaction, parents, children**

---

The transmission of family languages in immigrant context represents a challenging task and it requires significant language management efforts from parents. Providing a language environment which provides qualitatively and quantitatively high input in the family language is crucial for the successful transmission of the family language (De Houwer, 2020). For working single parents this is a particularly difficult task to achieve, as they must accommodate the upbringing of the children and their work without the support of a partner. Naturally, this constitutes a disadvantaged situation regarding the transmission of the family language, as the family language input is more limited in comparison to other families where two parents speak the family language. Applying an ethnographic sociolinguistic approach and drawing on participant observations and interview data, this presentation explores the language management strategies which two Lithuanian mothers living in Sweden employ to foster their children's oral family language development. It elaborates on the dynamic adaptations which the mothers make and discusses the different outcomes regarding the transmission of the family language in both families.

---

12h25-12h50

**“It’d be easier if all people speak the same languages around the world: Children’s agency on the construction of family language policies**

---

**Busra Akgun Ezin, University of London**

bakgu001@gold.ac.uk

**Key-words: multilingualism, family language policy, child agency, Turkish-speaking communities.**

---

In the last decade of family language policy studies, more attention has been given to the children’s interactions with other family members on their multilingual language development. Mostly, parental language decisions are contested by child agency which causes conflicts among family members. There might be explicit or implicit strategies which children use to show their communicative needs or change the way of communication when they interact with their parents and grandparents. This study investigates how agency is constructed by multilingual, British-born Turkish-speaking children from multigenerational families living in London. I understand agency as ‘the socioculturally-mediated capacity to act’ (Ahearn, 2001) that can be constructed in the speakers’ narratives. Drawing on data collected through Language Portraits, Scrapbooks, and semi-structured interviews with children participants as part of my broader ethnographic research with four multilingual Turkish-speaking families in the UK, I focus on how children perceive and construct their agency when it comes to language beliefs, practices, and transmission. My findings demonstrate that parental ideologies, practices and management have influenced children’s communicative repertoires and language choices up to a certain age, however, children create new online and offline spaces when they start to socialise outside of the family. Also, children find multifarious and creative ways to enact their agency in negotiating and constructing language policies that further impact home language practices and identity negotiations.

---

### SESSION 3 : EN VISIOCONFERENCE

Présidence : George Alao, INALCO

12h00–12h25

#### The role of family language policies in transmission of endangered languages: Reflections from Laz, Hemshin and Romeyka speaking families

---

Çiğdem Sağın Şimşek, Middle East Technical University

Gülay Akin, Middle East Technical University

Mehmet Akkuş, Artvin Coruh University

sagin@metu.edu.tr, gulay.akin@metu.edu.tr, mehmetakkus@artvin.edu.tr

Key-words : family language policy, endangered languages in Turkey, Romeyka, Hamshen, Laz

---

For the maintenance and revitalization of endangered languages, understanding the family domain is crucial (Spolsky, 2004; 2012, Curdt-Christiansen 2009). Thus, this study aims to explore the role of the family language policies in supporting the process of intergenerational transmission of three endangered languages spoken on the eastern coast of the Black Sea region in Turkey, namely Laz, Hemshin and Romeyka. In particular, within the framework of Family Language Policy (FLP), the study will examine language ideologies, practices and management strategies adopted in the families of these minority languages. Laz, Hemshin and Romeyka languages are categorized as 'highly endangered' according to UNESCO Atlas of the World's Languages in Danger. The languages have no official status in Turkey. While Laz and Hemshin have no written standards, Romeyka is written in Greek or Latin script in Turkey, which means new generations can acquire these languages only in the family environments. They are spoken in a very complex and compact language ecology in which a number of complicated sociolinguistic factors such as migration, exogamy, language shift, etc. are interwoven. Therefore, we believe that understanding FLPs in these contexts will not only allow us to gain information about families' beliefs and views of linguistic transmission of these languages but also the roles played by other cultural, socio-political and sociolinguistic factors, all of which contribute to the process of transmission of endangered languages. The study embraces a qualitative research design. The data were gathered through face-to-face interviews conducted with three families speaking Laz, Hemshin and Romeyka in their home environments. The data were analysed thematically and the findings reveal that although these languages are spoken in different regions, in different language ecologies and have their unique historical and cultural heritage, their family language policies are highly affected by their strong in-group identities. Yet, the process of intergenerational transmission of the languages seem to weaken in generations and shifts towards Turkish, the official language of Turkey, becomes common.

---

---

12h00-12h25

## Parents' satisfaction and children's bilingual achievements

---

Ekaterina Protassova, University of Helsinki

ekaterina.protassova@helsinki.fi

Key-words : Finland, survey, parents' attitudes, ideal multilingualism in education, networking

---

The study has examined the issue of family language policy on the basis of a survey of 90 Russian-speaking parents in Finland. The parents discuss their origins and reasons for immigrating to Finland, their education in the home country and in Finland, their knowledge of languages, when they use them and how, as well as identity transformations. The research then examined parents' attitudes toward educational systems in Finland and Russia, as well as their perspectives on the ideal educational system, the languages of education, and the use of modern media.

The respondents are fluent in several languages and utilize them in a variety of contexts. Children of different ages and genders, even those born in the same household, know Russian and other languages to varying degrees. They do not use digital media very much, and while parents believe that computer literacy is natural these days, there is no great rush to develop advanced computer skills. The positive attitude toward the Finnish educational system is combined with a sense of inadequacy in the area of teaching Russian as a home and as a foreign language, which is somewhat compensated for by private additional education and various types of parental assistance. Diverse specific proposals have been developed concerning Russian language maintenance : the establishment of camps of various types and duration throughout the year ; parent unions with the goal of organizing collaborative events based on all sorts of interests ; promoting the Russian-speaking communicative milieu ; and the development of better textbooks and teaching programs.

One-third of the respondents' children knew Russian to a satisfactory level, while one-fifth evoked concerns at their proficiency in Russian ; most of the parents (91%) were satisfied with the level of Finnish and some claimed that Finnish was developed better than Russian even in Russian-speaking families.

---

**Pause déjeuner 12h50-13h45**

---

---

## 13h50-15h50 SESSION 1 : AUDITORIUM

Présidence : Judith Purkarthofer, & Isabelle Léglise

### Ethnographic, biographic and genealogic approaches to complex linguistic situations : European dialogues on transnational families

---

Judith Purkarthofer, Université Duisburg-Essen & Isabelle Léglise, CNRS, SeDyL  
judith.purkarthofer@uni-due.de & isabelle.leglise@cnrs.fr

Suat Istanbulu, SeDyL, Inalco

Santiago Sánchez Moreano, Open University & SeDyL

Nanfei Wang, SeDyL

Anne Golden, University of Oslo

Kristin Vold Lexander, Inland Norway University of Applied Sciences

Seyed Hadi Mirvahedi, University of Oslo

Guri Bordal Steien, Inland Norway University of Applied Sciences

Marte Monsen, Inland Norway University of Applied Sciences

Keywords : methodology, ethnography, biography, genealogy, family language practices

---

Families as basic social institutions (Rawls 2001) are held responsible for transmission of languages, continuation of social practices and the integration of the individual into society. The idea for this panel emerged from a cooperation of two research teams from France and Norway that started in 2017. In this dialogue relevant topics were collected that we are now exploring with a particular focus on methodological issues. The different linguistic and social backgrounds allow each researcher to reflect on conscious choices regarding participants and methods, and they also help to uncover unconscious bias potentially linked to expectations towards 'good family life', what constitutes a 'family' and 'successful' language policy in the context of transnational mobility. Ethnographic, biographic and genealogic approaches have certain characteristics in common: they start from the multilingual individual and their surroundings and try to relate the individual experiences to larger social and discursive contexts. Everyday (language and social) practices are at the core of ethnographic research while biographies center around the language portraits, the lifestories and the lived experiences of speakers. These lifestories open ways into genealogies that can illustrate language shift as well as changes in language orientation across several generations.

In a first part, we will revisit a number of available methodologies for research on family language policy, inspired by short presentations from ten contributors who will talk about their experiences in different settings. The geographical range covers Norway, France, Germany, Colombia, Brazil and Guyane as well as other countries as part of the transnational repertoires. In the second part of the panel, we aim to facilitate a discussion about further methodological challenges arising around the oral use of languages. Family language practices are a good observation point of oral uses of languages as well as transmission strategies whereas interviews and lifestories may bring ideologies about orality in its relation to written forms of language at the front core.

---

---

### SESSION 3 : EN LIGNE

13h50–15h50 Présidence : Rajesh Khatiwada, Inalco

13h50– 14h15

#### Approaches to Language Maintenance through Family Language Investigation: A Comparative Study of Four Multilingual Families in Manchester

---

Roumeissa Belbordj, Manchester Metropolitan University

belbordj.meissa@gmail.com

Keywords: multilingualism, minority language, heritage language maintenance, identity

---

This study focuses on how the experience of multilingual speakers portrays their patterns, practices and instances of linguistic behaviour that feeds into their family language policies. Individuals, families, and broader communities are a primary means of contextualising those concepts (Kheirkhah, 2016). By looking at the experiences of four multilingual families, I examine how multilingualism is present and enacted in linguistic practice. In this respect, the concept of Family Language Policy (FLP) is useful in studying families' experiences of multilingualism (Schwartz and Verschik, 2013) and this was going to be analysed by observations, field-notes in addition to both audio-recordings of spoken interactions in the family and semi-structured interviews but were later removed given the pandemic of Covid-19 where only audio-recordings and semi-structured interviews were meant to go as planned: firstly, to know more about the linguistic experiences of the four families I am investigating, and secondly, to understand why they happen and thirdly how their linguistic diversity links to their identity positioning. Hence, investigating the linguistic practices of the multilingual speakers will help determine whether minority/heritage language maintenance is something my families consider important. Also, their ideologies and beliefs will assist me in providing an insight into the extent to which heritage language maintenance is present, and what are the factors that determine this. Ultimately, the project will enrich the literature about FLP and inform wider broader policy decision-making for minoritized bi/multilinguals and education. This research will provide further empirical data after investigating the variations in minority communities especially in times of a global pandemic where social encounters are very limited and advised against. The relationship between multilingual practices and identity construction has the potential to bring about greater recognition by society of the benefits of multilingualism in such a contemporary world through policies, teaching in schools and societal support of minoritized groups by learning about effective multilinguals communicative strategies in the family context (Seals & Shah's, 2017).

---

---

14h15–14h40

**‘Mom, I don’t think I can speak Persian anymore’: an autoethnographic exploration of family language policy and the role of orality in heritage language maintenance in a transnational family**

---

Mona Housseini, Monash University

msh.edu2021@gmail.com

Keywords: autoethnography, family language policy, heritage language, transnational families; orality

---

In this study, I investigate family language policies in my transnational family in the format of an autoethnography. Following the theoretical model on family language policy (Spolsky, 2012), I present our parental language beliefs, management approaches, and practices in the development and maintenance of our daughter’s heritage languages (i.e., Persian and Hindi/ Punjabi). My study also places focus on different modalities of orality (Greimas, 1976) as means of language maintenance, child agency (Smith-Christmas, 2016), and the role of greater contexts such as school where the child spends most of her time studying and communicating in English and learns French as the second language. I employ autoethnography methods to develop a narrative account of my experiences and reflect on the components of the family language policy (FLP) within my family and my daughter’s language use in various circumstances. I assert that heritage languages and home cultural values in immigrant families are immensely impacted by the dominant societal language despite strong parental ideologies and their efforts to develop and maintain heritage languages. Additionally, children’s inevitable involvement with technology, media, and games makes them more inclined to English and reluctant to develop their heritage languages.

---

14h40-15h15

**Family Linguistic repertoire and complexity in language policy within transnational families of Moroccan origin in Spain: between success and failure**

---

Adil Moustouai Srhir, Universitat Autònoma de Barcelona

adil.moustouai@gmail.com

Keywords : family Language Policy, Moroccan Transnational Families, linguistic repertoire, heritage languages and linguistic variation

---

One of the invisible aspects of the FLP within transnational and multilingual families is the number of linguistic, communicative and identity repertoires that complicate, to a certain extent, the creation of a model to manage and develop them. Repertoire management is conceived in the manner defined by Blommaert (2010, 102) as 'concrete accents, language varieties, registers, genres, modalities such as writing - ways of using language in particular communicative settings and spheres of life, including the ideas people have about such ways of using, their language ideologies'. In the case of the transnational multilingual Moroccan families, the object of the study in this paper, this complexity is translated into the planning of the transmission and the effective use of the language variation of Arabic, with its two repertoires: the oral and the Standard, and in the case of the Amazigh families, a wide repertoire of language and speech varieties.

The aim of this paper is to analyse what strategies Moroccan families use for the transmission and development of the repertoire of both oral and standard varieties of Arabic and Amazigh (Curdt-Christiansen, and Jing. 2020, Moustouai, 2020). Secondly, the paper aims to explore the situations of difficulty and conflict, generated by the complexity of repertoire management in language policy in families of Moroccan origin and what are the linguistic, social and economic challenges for families to create a model that integrates all linguistic varieties. Finally, the paper demonstrates which factors help some families to develop and maintain all the oral linguistic varieties and the socio-communicative and linguistic (discursive and socio-pragmatic) competences that make up the family language repertoire of the heritage languages, while others fail in their family language policies (Ochs., Solomon., and Sterponi, 2005; Moustouai in press).

---

15h15–15h40

## Language Conflicts in African Francophone Immigrant Families of Cape Town

---

Mercy C. Limen & H. Steve Ndinga- Koumba-Binza, University of the Western Cape

nkbinza@uwc.ac.za

Key-words: African Francophone Immigrants, Family Language Policy, Language Conflict, Language Transmission, Socio-cultural Context

---

African francophone immigrants in Cape Town come from diverse French-speaking African countries. In these countries, language diversity is rather a norm than an exception. Thus, a typical African francophone family has, in addition to French, one or more African languages. In metropolitan Cape Town, English is the main language together with an important role of Afrikaans and Xhosa in daily communicative interactions. This context creates some language issues in African francophone immigrant families when it comes to orality and language transmission. It is expected that African francophone immigrant children would find themselves in some sort of language conflicts in the family, especially when they must cope with the demands of mastering the school medium of instruction, which may be English or Afrikaans.

This study investigates language dynamics in African francophone immigrant families living in the city of Cape Town, South Africa. The aim of this paper is twofold. First, it intends to determine the nature and the extent of language conflicts in these families. Second, the study examines the impact of family language policy on the acquisition and/or transmission processes of languages.

Qualitative approach is used in this study to understand the French-speaking parents and children's challenges and experiences, and the socio-cultural contexts within which they live. The inductive approach contributed to understanding the language interactions within each family. Applying a random sampling procedure, this research is based on interviews and observation of six families originally from Congo, Gabon and Cameroon. Random sampling "means that every member of the population to be studied has an equal chance of being included in the sample" (Bertram & Christiansen, 2014: 60). For each selected family, parents and two children were interviewed and observed. Data were analyzed using thematic analysis taking into consideration the interviews content to make sense of the challenges and perceptions.

---

PAUSE 15h50-16H20

---

---

## 16h20 -18h00 SESSION 1 : AUDITORIUM

Présidence : Piotr Romanowski, University of Warsaw

16h20 – 16h45

---

Family language policies and family language in early bilingualism : Language competence and language use in child-parent interactions

Amelia Jiménez Gaspar, Universitat de les Illes Balears

amelia.jimenez@uib.es

Keywords: Catalan in Germany, FLP, family language, early acquisition and bi-/trilingualism

---

Family language policies (FLP) are decisive in the development of the children's different L1s, mainly in the case of the minority language (Ronjat 1913; Döpke 1992). As Juan-Garau & Pérez-Vidal (2001) argue, the consistency in applying FLP varies across families and, therefore, children's linguistic output may also differ in terms of language dominance and fluency. We conducted a preliminary study with 16 Catalan-German children, aged between 2;6 to 13;0 (mean age: 5;7) living in Germany. All children receive input in the heritage language (HL; cf. Rothman 2009 for a definition) Catalan from one of their parents and German input at home, at school or in kindergarten. The study consists of a 30-minute spontaneous recording in the child's L1s. Moreover, we administered a questionnaire on current and cumulative linguistic exposure based on Torregrossa & Bongartz (2018). Four different FLP could be assessed (cf. Table 1). The results show that FLP does not have a significant impact on the child's language competence ( $\chi^2(4, N=16) = 7.68, p > .05$ ), measured via MLU. Yet, when considering FLP and the language used by the child towards the Catalan-speaking parent, we observe that those families following FLP2 and FLP3 ( $n=4$ ) have reported to have children responding exclusively in the HL to the Catalan-speaking parent (100%). By contrast, when FLP1 ( $n=10$ ) is chosen, this is the case for 60% of the children. In this sense, keeping the majority language outside home does promote a higher language use in the HL (de Houwer 2004, 2007; Arnaus Gil et al. 2020). Importantly, the availability of a family language seems to be a decisive factor for language competence: Catalan dominant and balanced children have no family language and follow FLP1. In contrast, half of the families with German dominant children have chosen German as their family language.

---

---

16h45-17h10

## Conceptualising Family Language Policy as a Rhizomatic Structure

---

Tim Roberts, Karlstad University

tim.roberts@kau.se

Keywords: rhizome, assemblage, agency, linguistic ethnography, family language policy

---

A broad corpus of research on the field of family language policy (FLP) has highlighted the entanglement between socioeconomic, sociopolitical, sociocultural, and sociolinguistic factors with interactional practices in the home domain (Curdt-Christiansen, 2018; Curdt-Christiansen and Huang, 2020; Soler and Roberts, 2019 etc.) Attempting to holistically understand the relationship between a FLP and its many constitutive parts can therefore be a challenging process. In this presentation, I discuss how this evident complexity might be brought together through the implementation of a rhizomatic approach (Deleuze and Guattari, 1987; Pietikäinen, 2015). The metaphor of the rhizome articulates a view of the world as a complex and non-hierarchical network; it rejects essentialist categorisations such as languages existing as predefined systems, and sees social life as fluid and enmeshed with the environment. I believe that conceptualising family language policy in this way allows for a more comprehensive framing and understanding of how a FLP is formed at a certain time and space through the intra-action of family members and their socio-material worlds.

I aim to exemplify some of the possibilities of this approach using data from my doctoral project on the language practices of Swedish-English families. The project draws on family-recorded videos of their everyday lives, interviews, and retrospective analyses through stimulated recall procedures. The setting is relatively novel from a FLP perspective as the Swedish sociolinguistic milieu in which these families find themselves makes for a context where traditional majority versus minority language dynamics differ from many other international settings (e.g. in contexts where a 'foreign' language does not have parity in terms of prestige with the local language) and is therefore a unique site for examining the relationship between societal forces and their influence on home language regimes.

---

---

17h10–17h35

## Language practices in individual Sorbian–German family language policies

---

Sara Mičkec, Institute of Slavic Studies

sara.mickec@ispan.waw.pl

Key-words: language practices, linguistically mixed families, upper Sorbian, accommodation

---

In my presentation I am discussing family language policy in a European autochthonous minority-majority language context. I focus on the influence of language practices in the home domain on the transmission of the minority language in linguistically mixed families.

The Sorbs are a Slavic minority in the region of Lusatia in the eastern German federal states of Saxony and Brandenburg. In several regions of Lusatia the intergenerational transmission of Sorbian has been disrupted due to a shift to the dominant German language. Although language transmission is maintained in the Upper Lusatian region that I research, Sorbian is still weakened vis-a-vis German: asymmetric bilingualism prevails in the wider community and among the speakers of Sorbian the practice of accommodative convergence to German is widespread.

My research project focuses on individual family language policies in Sorbian-German families, who have to negotiate their daily language choices in the absence of official support for language maintenance in the home domain. Based on participant observations, I investigate everyday language practices and the use of Sorbian and German in the families, paying attention to the functions for which each language is used (communication between different family members, storytelling, prayer, literacy practices). The observations of current practices are augmented by the participants' relations of their language practices throughout their life, obtained through narrative biographic interviews.

The influence of oral language practices on the transmission of Sorbian is seen within the context of further language policy components such as language ideologies and attitudes (Spolsky 2004, 2009). Family language policy is conceived as both implicit and explicit, involving both simple and complex/organised management (Shohamy 2006, Nekvapil 2006) and including conscious strategies for the transmission of Sorbian as well as a more laissez-faire approach to the use of Sorbian within the family.

---

---

### SESSION 3 : EN LIGNE

Présidence : Rajesh Khatiwada, Inalco

16h20–16h45

Family Language Policy among Quebec-based parents raising multilingual infants and toddlers: A study of resources as form of language management

---

Alexa Ahooja, McGill University, alexa-savan.ahooja@mail.mcgill.ca

**Keywords:** multilingualism, heritage languages, infants and toddlers, resources, language management

---

Many parents are vocal in their desire to raise proficiently multilingual children (Byers-Heinlein & Lew-Williams, 2013). Yet, the intergenerational transmission of multiple languages can pose challenges – especially if these languages include one or more heritage languages (HLs). Resources such as guidebooks and websites (i.e., parent-directed resources) as well as storybooks and games (i.e., child-directed resources) can provide parents with relevant information about raising children multilingually and with ways of engaging with their children in the languages they wish to transmit (Ahooja et al., in preparation). Such resources constitute a form of language management – that is, they are part of parents' efforts to modify or influence the language practices of their children (King et al., 2008). This study investigates family language policy (FLP) – and more specifically language management through parent- and child-directed resources – among Québec-based parents raising infants and toddlers (0-4 years) multilingually. Quantitative and qualitative data collected by means of an online questionnaire (n=826) are analyzed to compare the awareness and use of, as well as desire for, resources of (1) parents passing on languages that included at least one HL (HL parents), and (2) parents passing on only the societal languages, English and French (non-HL parents). Quantitative data are analyzed statistically; qualitative data are examined by means of a corpus-assisted discourse study. The analysis of both quantitative and qualitative data allows for a more comprehensive understanding of the topic (Kircher & Hawkey, in press). Results indicate that HL parents are significantly less satisfied with existing resources than non-HL parents, and further analyses are ongoing to explore differences between these two groups. Findings will be discussed to underline the implications of language management through resources for both types of families in the Québec and international context.

---

16h45–17h10

**‘You are Iranian even if you were born on the moon’: family language policies of the Iranian diaspora in the UK**

---

Khadij Gharibi, The Arctic University of Norway, khadij.gharibi@uit.no  
Seyed Hadi Mirvahedi, University of Oslo, s.h.mirvahedi@iln.uio.no

Keywords: structure, agency, social realist theory, interactional sociolinguistics, FLP methodology

---

With a focus on an under-studied group of immigrants in the UK, this study examines Iranian families’ language ideologies and practices at home in relation to Persian acquisition and maintenance for their children. Working within a family language policy (FLP) framework, we draw on sociolinguistic data from semi-structured interviews with eighteen mothers to understand how parental beliefs, their everyday language practices and the attempts they make to maintain, improve, or alter their language use will lead to their children’s heritage language acquisition and maintenance. The results of the study suggest that the success in heritage language development and maintenance boils down to parental pro heritage language ideologies and their everyday small-scale practices. It was also found that the interrelationship between language and cultural values and a successful FLP was further reinforced by the parents’ migration trajectory and proficiency in English as the societal language. This research also showed that the large size of this diaspora in the UK (particularly in London), their close-knit social network, availability of heritage language weekend schools and the possibility of frequent visits to the home country create a conducive situation for the Iranian diaspora to raise their children bilingually.

---

17h10–17h35

**‘How can our children communicate with our relatives back home without the Arabic language ?’: Family Language Policy among Libyan Migrant Families in the UK**

---

Farida Alhahmed, Newcastle University

f.r.i.alhahmed2@newcastle.ac.uk

Keywords: heritage language (HL) maintenance, multilingualism, Family Language Policy (FLP), identity

---

A recent report by the Office of National Statistics (2018) shows that 34% of children born in Britain have at least one parent from a different country. Approximately 20% of primary school children are classified as speakers of English as a second language. This provides evidence that the UK is a linguistically rich country; notwithstanding, it has no comprehensive national language policy to preserve its increasing linguistic diversity, and in the absence of institutional support for heritage language (HL) education, the family has been the domain for the transmission and maintenance of children’s HL (King, Fogle, & Logan-Terry, 2008; Schwartz, 2010). Unless immigrant parents endeavour to preserve their children’s HL, they will lose it and replace it with the dominant language (Fillmore, 1991, 2000) as language policies in the UK, aimed at promoting the learning of English as a tool to optimise integration in British society, largely relegate HL to the home domain. This study aims to investigate the family language policy (FLP) of 6 Libyan migrant families residing in Newcastle. It employs Spolsky’s (2004, 2009) theoretical model of language policy, which consists of three interrelated components: language ideologies, practices, and management. The study adopted a qualitative interpretivist approach, collecting data through semi-structured interviews with parents. Raising multilingual children, myself and being an insider within the Libyan community, I provided a reflexive account of the research process throughout. The study contributed to a better understanding of HL language experiences and practices of Libyan migrant families.

---

---

**8h50–9h00**

**Gilles Forlot** | Vice-Président, Relations Internationales, INALCO

**Shahzaman Haque** | INALCO, Paris

**Françoise Le Lièvre** | Université de Galatasaray, Turquie

---

---

## AUDITORIUM : SESSIONS PLÉNIÈRES

9h00 -09h50

### Transmettre un dialecte menacé aujourd'hui : l'exemple de la communauté d'Evolène

---

Marinette Matthey, LIDILEM, Université Grenoble Alpes

marinette.matthey@univ-grenoble-alpes.fr

Mots-clés : transmission, langues minoritaires, néolocuteurs, francoprovençal, patrimoine immatériel

---

La transmission intergénérationnelle des « petites langues » uniquement par la socialisation familiale est en nette régression dans le monde. Cette rupture de la transmission des langues orales s'explique surtout par la concurrence des langues écrites de la scolarisation, auxquelles les locuteurs attribuent finalement plus de prestige et d'utilité.

Le dialecte francoprovençal de la commune d'Evolène dans le Valais romand, appelé « patois d'Evolène » par ses locuteur·rices, continue d'être transmis dans quelques familles, certes toujours moins nombreuses, mais où il est la langue de communication quotidienne et langue de socialisation première à côté du français (parfois avant). Il est toujours utilisé dans certaines situations professionnelles, comme les réunions du comité de la société coopérative de la laiterie, qui comprend une trentaine de producteurs et productrices de lait.

Ma conférence présentera la situation de cette commune, l'évolution de son paysage linguistique au cours du dernier siècle et la situation actuelle, au moment où les dialectes francoprovençaux sont reconnus comme langue minoritaire à protéger par la Confédération suisse, qui a ratifié la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, et que l'on voit apparaître de jeunes locuteurs ou locutrices qui désirent apprendre le patois, alors qu'ils et elles ne l'ont pas appris dans leur enfance.

---

9h50-10h40

## Perqué m'an pas dich ? La non-transmission familiale de la langue occitane au XXème siècle

---

Giovanni Agresti, Université Bordeaux Montaigne

giovanni.agresti@u-bordeaux-montaigne.fr

Mots-clés : occitan, stigmatisation linguistique, aliénation diglossique, patois, transmission linguistique

---

S'il est une politique linguistique familiale à succès, c'est bien celle qui consiste à ne pas transmettre la langue à ses enfants lorsque celle-ci est fortement stigmatisée. En effet, dans des conditions de pleine sécurité ou « normalité » linguistique, la transmission de sa propre langue maternelle à sa progéniture est, pour chaque parent, ce qu'il y a de plus naturel, spontané et même, par conséquent, économique. Mais la stigmatisation de la langue fait de celle-ci, bien entendu au niveau des représentations sociales, un legs problématique, un héritage inutile voire nuisible aux enfants, à leur réussite. D'ailleurs, un accent provincial suffit pour activer, déclencher une représentation ethnotypique, souvent amusante. Finalement, au-delà des aléas démographiques (réduction ou éclatement de la communauté linguistique, principalement à cause des mariages mixtes ou de l'émigration), la responsabilité ultime de la « mise en danger » d'une langue, jadis pratiquée au quotidien, revient aux parents qui décident de ne plus la transmettre, croyant rendre service, ce faisant, à la nouvelle génération.

L'histoire de la transmission familiale de l'occitan - pendant longtemps réduit au statut fort péjoratif de patois, pourchassé à l'école, objet d'une stigmatisation institutionnalisée - est largement caractérisée par ce réflexe de négation du legs linguistique. Dans la présente communication nous explorerons cette histoire et ses coulisses, en privilégiant la période qui va de l'entre-deux-guerres à l'orée du nouveau millénaire. Pour ce faire, nous mettrons à contribution un riche corpus inédit de témoignages d'auteurs occitans (écrivains, musiciens, artistes) qui se sont réapproprié la langue d'oc à l'âge adulte faute de l'avoir reçue, acquise dès la petite enfance.

---

---

## AUDITORIUM : SESSION 1

Présidence : Marinette Matthey, Université Grenoble Alpes

11h00-11h25

**Non-transmission et appropriation : ce qui peut passer quand les « langues » ne passent pas ?**

---

Marie Leroy, Goethe Universität

leroy@em.uni-frankfurt.de

Véronique Castellotti, Université de Tours

veronique.castellotti@univ-tours.fr

Mots-clés : non-transmission, langues familiales, diversité linguistique, appropriation, héritage

---

Nous nous centrons, dans cette contribution, sur l'interprétation de quelques phénomènes de non-transmission, voire de non-appropriation de « langues » familiales, au sens généralement attribué à ce terme par la linguistique.

Nous partirons de témoignages, confiés de façon qualitative et parfois informelle par différents membres de familles dans lesquelles circulent des formes d'hétérogénéité linguistique, ainsi que de nos propres expériences et de celles de certains de nos proches. Nous nous interrogerons, à partir de ceux-ci, sur différentes dynamiques à l'œuvre au sein d'espaces familiaux diversifiés, à travers plusieurs aspects, notamment : le projet (ou non) de transmission et / ou d'appropriation, la situation dans la fratrie, le (non) partage au sein du couple, le statut socio-politico-linguistique, le rôle de l'école, les loyautés et injonctions vis-à-vis d'« origines », etc.

Le fait de s'intéresser plus particulièrement à l'oralité rend probablement plus fugaces et moins visibles les sources mêmes de transmission / appropriation éventuelles et les mouvements auxquels elles peuvent (ou non) donner lieu.

La non appropriation apparente/supposée, liée d'une part à une non transmission explicite et d'autre part à l'absence de re-production visible (à travers des signes linguistiques) nous amènera à questionner la conception même que nous avons des « langues » et de leur appropriation supposée. Celle-ci n'existe-t-elle que si elle est « manifeste » ? En deçà (ou au-delà ?) des signes linguistiques, les phénoménologues identifient un sens « prélinguistique » (Romano, 2010) relevant prioritairement d'un imaginaire du monde et d'une expérience perceptive (Merleau-Ponty, 1964), précédant sa rationalisation et sa matérialisation langagière.

Nous tenterons, à partir de notre interprétation située des témoignages évoqués, de proposer une herméneutique de ce qui semble malgré tout passer dans des situations de « non transmission » : quels aspects renvoyant de près ou de loin à l'oralité seraient, selon les situations, privilégiés, dans des formes d'héritages plus ou moins revendiqués, voire recherchés ?

---

---

11h25–11h50

**Quand l'interaction orale des mères lituaniennes ne suffit pas pour la transmission d'une langue d'origine : le cas des familles mixtes en France**

---

Vitalija Kazlauskienė & Inga Hilbig, Université de Vilnius  
vitalija.kazlauskiene@flf.vu.lt & inga.hilbig@flf.vu.lt

Mots-clés : famille mixtes, interaction orale des mères, bilinguisme passif, politique linguistique familiale

---

Aujourd'hui, le modèle familial traditionnel se transforme. Néanmoins, la mère continue de diriger la politique linguistique familiale (Deprez 1996, 2000 ; Moore 2006 ; Briké 2017 ; Ricard 2018 ; Ramonienė 2021). Les femmes migrantes sont toujours considérées comme les gardiennes de leur langue et de leur culture d'origine (Lambert 2005, Idiata 2009, Sabrina Aissaoui 2013). Les données des études antérieures (Bulbukiene 2015, Ramonienė 2019, Hilbig 2020), montrent que c'est un trait particulier des mères lituaniennes qui, en tant que représentantes d'une petite nation avec une histoire linguistique compliquée, sentent leur héritage linguistique menacé. Les entretiens semi-structurés mettent en évidence un attachement des mères lituaniennes à la transmission de la langue d'origine. Cependant, rares sont les enfants de la famille mixte qui savent bien parler, lire et écrire la langue lituanienne ; c'est souvent l'interaction orale qui est la seule voie vers la langue d'origine des mères.

L'oralité, en tant que mode de communication, repose sur une interaction immédiate qui devrait favoriser la transmission linguistique, mais il arrive qu'on s'aperçoive de sa présence seulement au niveau du bilinguisme passif, surtout avec les enfants cadets. Notre réflexion relative à la politique linguistique familiale en contexte migratoire s'inscrit dans le cadre d'un grand projet international intitulé MotherNet. Cette fois, en nous appuyant sur les données empiriques extraites d'entretiens semi-structurés réalisés auprès de mères lituaniennes de familles mixtes de France, nous visons à montrer la dynamique des cas où les mères lituaniennes ne réussissent pas à transmettre leur langue d'origine pour atteindre un 'bilinguisme harmonieux' (De Houwer 2006). Nous tenterons de montrer comment le contexte migratoire dicte les conditions de transmission de la langue d'origine, quelles sont les causes intérieure et extérieure des modalités de cette prise en compte ; comment les mères y résistent et pourquoi l'appropriation de la langue de la famille à laquelle l'enfant a été exposé ne se produit pas.

---

---

11h50-12h15

**Les représentations de l'oralité en contexte diglossique et diasporique : le cas des locuteurs kurdes installés à Istanbul**

---

Salih Akin & Mert Altinsoy, Université de Rouen

salih.akin@univ-rouen.fr & mert88779@gmail.com

Mots-clés : kurde, diglossie, diaspora, représentation, littérature

---

En l'absence d'une éducation en langue maternelle kurde en Turquie, le kurde ne doit sa survie et sa vitalité qu'à sa transmission orale et dans le cercle familial. Si la langue se transmet à divers degrés dans les territoires kurdes de Turquie, aucune donnée n'est disponible sur sa transmission dans les villes de l'ouest turc, où s'est installée une importante diaspora kurde. Dans cette communication, nous proposons d'examiner les discours épilinguistiques, les représentations et les attitudes linguistiques des locuteurs concernant le rôle que peut assurer l'oralité dans la vitalité et la transmission familiale d'une langue minorée. Les données de la recherche sont issues d'une enquête de terrain menée en 2017-2019 au sein de quelques familles kurdes installées à Istanbul, dans le cadre d'une thèse de doctorat préparée à l'Université de Rouen et consacrée à l'étude des pratiques linguistiques et usages bi/plurilingues des locuteurs kurdes à Istanbul. Le questionnaire utilisé a porté sur les pratiques langagières des locuteurs au sein de la famille, sur leurs idéologies et représentations linguistiques, sur leurs répertoires et usages bi/plurilingues, ainsi que sur leur rapport aux langues et cultures avec lesquelles ils sont en contact. L'étude permettra d'examiner comment les locuteurs, placés dans une situation de diglossie et soumis à des préjugés et représentations négatifs concernant leur langue, représentent l'oralité comme le principal médium de transmission de leur langue. Les possibilités offertes par l'oralité seront évaluées par rapport aux contraintes qu'elle impose au devenir d'une langue en situation de diglossie et par rapport aux idéologies linguistiques des locuteurs, qui attribuent à l'écrit et à la littérature en général un rôle déterminant dans le développement de leur langue.

---

---

### SESSION 3 : EN LIGNE

Présidence : George Alao, INALCO

11h00-11h25

#### Deuxième génération d'adolescents en Italie et politique linguistique familiale : dynamiques de transmission et / ou de perte des langues et cultures d'origine

---

Sabrina Alessandrini, Université de Macerata

sabrina.alessandrini@libero.i

Mots-clés : répertoires, interaction, transmission, identité, plurilinguisme

---

Les études de la nouvelle configuration familiale en contexte migratoire permanent ont mis en évidence les effets exercés par le processus d'acculturation sur la transmission intergénérationnelle des langues et cultures d'origine (Bindi, 2005).

La famille joue un rôle primordial dans le maintien ou la perte des codes linguistico-culturels originaux (Spolsky, 2004). En effet, la construction des répertoires verbaux des adolescents de deuxième génération dépend fortement de la manière dont les systèmes de communication orale entre les parents et les enfants sont organisés (Lüdi et Py, 2003).

Cependant, l'acculturation rapide de ces enfants au sein de la société italienne marque un abîme culturel et générationnel qui peut rendre difficile ce processus de transmission linguistique : les répertoires verbaux de ces adolescents sont fortement tributaires des modalités d'interaction complexes, en particulier parmi les membres du groupe de pairs et dans le contexte scolaire.

D'un côté, l'identité linguistique parentale, combinée aux différents contextes de la vie sociale quotidienne, induit les familles à adopter différentes attitudes linguistiques : usage prédominant ou exclusif de la langue d'origine, alternance de deux ou plusieurs codes, shift vers la langue dominante (Valentini, 2005).

De l'autre, la nécessité de reconstruire un répertoire qui doit répondre aux exigences de diverses communautés d'appartenance (familiale, amicale, scolaire) conduit les jeunes à la création d'une identité plurilingue et pluriculturelle fondée sur la pratique de plusieurs codes (Kern et Liddicoat, 2008), registres et variétés linguistiques (alternance codique, contaminations linguistiques, langages vernaculaires, hybridation linguistique du « parler jeune »).

Interrogés sur les pratiques d'interaction et de transmission linguistique intergénérationnelle, 27 adolescents d'origine africaine nés en Italie ont permis, à travers leurs réponses, d'analyser les phénomènes de maintien et/ou de perte progressive des langues d'origine, l'impact de cette perte sur la communication familiale et les sentiments des parents et des enfants face à cet éloignement.

---

---

**11h25-11h50****Quelle maîtrise du shimaoré pour les enfants de seconde génération issus de la migration mahoraise à La Réunion ?**

---

**Laurent Puren, Université de La Réunion- ICARE****Lavie Maturafi, Praxiling**

laurent.puren@univ-reunion.fr&amp;lavie.maturafi@yahoo.fr

**Mots-clés : acculturation, intégration, réunionnité, secondes générations, shimaoré**

---

La Réunion a connu, au cours des trente dernières années, un accroissement significatif des populations issues de migrations indocéaniques. Au sein de celles-ci, les Mahorais présentent la singularité d'être de nationalité française, ce qui ne les empêche pas d'être généralement considérés comme des immigrés par les Réunionnais en raison d'un certain nombre de caractéristiques les concernant, à commencer par des spécificités culturelles, religieuses et linguistiques qui les distinguent des autochtones. Les Mahorais de La Réunion constituent une communauté mal aimée, mal connue, difficilement quantifiable, très peu étudiée par les chercheurs en sciences humaines, notamment les sociolinguistes. La plupart des travaux portant sur cette communauté sont issus de mémoires d'étudiants, de qualité inégale, aucun d'entre eux, à notre connaissance, ne portant spécifiquement sur les pratiques langagières des Mahorais de La Réunion. Pour se faire une première idée sur celles-ci à partir de la (maigre) littérature existante, il convient d'extrapoler à partir d'observations (souvent empiriques) réalisées auprès de jeunes locuteurs comoriens, plus rarement mahorais. Ces recherches concluent à l'importance du créole réunionnais dans le répertoire langagier des jeunes de seconde génération et à la faible appropriation des langues parentales. Si ces tendances vont dans le sens de ce qui est généralement observé par les sociolinguistes sur d'autres terrains, notamment en ce qui concerne le processus d'acculturation linguistique ("language shift") à l'œuvre chez les jeunes de seconde génération, les méthodologies non écologiques et souvent peu rigoureuses (basées presque exclusivement sur du déclaratif) utilisées pour parvenir à ces conclusions appellent à une certaine prudence. Dans le cadre d'une recherche plus globale visant à recueillir les pratiques langagières intrafamiliales en situation naturelle (technique du dictaphone confié à des membres de la communauté), nous avons cherché à mesurer le niveau de maîtrise en shimaoré (l'une des deux langues parlées à Mayotte), sur les plans morphosyntaxique, lexical et prosodique, des enfants de seconde génération qui ont grandi à La Réunion. L'idée est la suivante : prétexter une demande d'informations auprès de parents peu/non francophones/créolophones afin de demander aux enfants de servir d'interprète. Il ne s'agit pas d'une situation inhabituelle qui apparaîtrait comme inauthentique puisque ces enfants sont régulièrement sollicités dans les services publics pour servir d'interprètes dans des situations où leurs parents non francophones doivent effectuer des démarches administratives. Notre réflexion portera sur l'analyse des transcriptions d'enregistrements réalisés sur ce mode (question en français de l'enquêteur, traduction de l'enfant au parent en shimaoré, réponse du parent en shimaoré puis restitution de l'enfant à l'enquêteur en français) dans quatre familles. Précisons, pour finir, que l'enquêteur qui se rend dans les familles pour solliciter les services d'interprétation des enfants est non shimaoréphone. L'intervention d'un locuteur expert spécialiste du shimaoré et co-intervenante pour cette proposition de communication n'intervient que dans un second temps.

---

**EN LIGNE : 11h50-12h15****L'oralité, une stratégie de transmission d'un capital linguistico- culturel et culturel au sein des familles de migrants algériens établies en France**

---

**Mohammed Zakaria Ali-Bencherif, Dylandimed - Université de Tlemcen / CRASC Oran**

zakaria.alibencherif@gmail.com

**Mots-clés : oralité, transmission linguistico-culturelle/culturelle, politique linguistique familiale, migrants algériens, formes simples**

---

L'oralité, en tant que modalité de transmission des valeurs axiologiques et identitaires, est une voix criante par laquelle de nombreuses familles de migrants algériens établies en France tentent d'arc-bouter l'attachement au patrimoine linguistico-culturel et culturel en lien avec le pays d'origine souvent fragilisé ou encore effrité par la domination de la langue-culture du pays d'accueil (de naissance pour les enfants). C'est aussi une des voies empruntées par les parents pour mettre leurs enfants en contact avec la langue et la culture du pays d'origine en créant les conditions jugées nécessaires pour assurer à la fois une forte exposition et une éventuelle transmission d'un savoir-faire linguistiques et culturels. A côté de ces modalités, qui ne sont pas sans conséquences sur la dynamique des répertoires verbaux et sur le développement de la compétence culturelle, les parents intensifient la mobilité vers le pays d'origine pour assurer une immersion plus importante (Ali-Bencherif, 2017 ; Ali-Bencherif & Mahieddine, 2019). C'est au sein du pays d'origine que les enfants vont découvrir de nouvelles pratiques culturelles et acquérir davantage de connaissances. On s'accorde à dire que la vitalité ou la revitalisation de la LCO dépend de la politique linguistique familiale (Deprez, 1996) où le passage à l'acte devrait permettre de renforcer l'adhésion effective des enfants au projet familial. Au-delà des seules décisions parentales, certains enfants sont tentés, hormis l'acquisition et l'usage de la LCO, par la découverte de nouvelles connaissances et pratiques ayant fait l'objet d'une narration familiale émanant des parents dits narrateurs (Helly, Vatz-Laaroussi & Rachedi, 2001). Cette posture intentionnelle des descendants des migrants est le résultat d'une accumulation de connaissances transmises/acquises dès l'enfance par la voie/voix de l'oralité. Il s'agit le plus souvent de formes d'expression orales à caractère culturel et/ou culturel dites « formes simples » (Jolles, 1972) entretiennent un rapport étroit avec l'imaginaire collectif. De par leur valeur emblématique, ces formes catalysent chez beaucoup d'individus l'attachement aux siens et diminuent les fractures linguistiques (Calvet, 2006) résultant à la fois du sentiment d'altérité et des disparités sociales.

Notre contribution vise donc à analyser ce qui ressort du discours des migrants et de leurs descendants sur le rôle de l'oralité dans la transmission de la langue-culture d'origine. Il est question de s'intéresser aux modalités de faire et aux ressources que mobilisent les parents lors des conversations familiales en France et lors des vacances dans le pays d'origine. La connaissance que nous avons jusqu'à présent du rôle de l'oralité dans la transmission du savoir linguistique et culturel est limitée à quelques données statistiques recueillies lors de nos enquêtes précédentes et aux observations de terrain où les enfants récitaient des chants religieux et des versets coraniques, utilisaient des expressions idiomatiques, recouraient aux rites symboliques, etc. Ces données montrent bien l'apport de l'oralité dans la transmission et l'acquisition d'un minimum linguistico-culturel et suscitent un approfondissement de l'observation et de l'analyse. A cet effet, notre communication interrogera dans un premier temps les politiques linguistiques familiales en matière de stratégies, à savoir les modalités de transmission et les ressources mobilisées par les parents. Notre attention se portera dans un deuxième temps sur le rôle de l'oralité, notamment le recours aux formes simples, dans la consolidation de l'attachement à la LCO. Nous montrerons ainsi comment le recours à l'oralité pourrait contribuer à la dynamique du répertoire verbale et à catalyser l'attachement à LCO.

# PAUSE-DÉJEUNER 12h25-1345

---

## 13h50-14h50 SESSION 1 : AUDITORIUM

Présidence : Salih Akin, Université de Rouen et Françoise Le Lièvre

### Les langues de la Turquie et la transmission linguistique à l'oralité

---

Salih Akin, Université de Rouen, [salih.akin@univ-rouen.fr](mailto:salih.akin@univ-rouen.fr)

Françoise Le Lièvre, Université Galatasaray, [francoise.lelievre@gmail.com](mailto:francoise.lelievre@gmail.com)

Sehriban Çamkiran, INALCO, [sehribanncamkiran@gmail.com](mailto:sehribanncamkiran@gmail.com)

Mots-clés : oralité, transmission, Dengebêjs, politiques linguistiques, représentations

---

Nous nous intéresserons aux représentations attachées à la transmission des langues dans certaines familles installées à Istanbul à travers la convocation de la figure du Dengebêjs aujourd'hui très souvent considéré comme ayant été une figure majeure quant à la transmission du kurde dans les familles.

---

---

14h50-15h15

## Politique linguistique d'une famille à Brazzaville : place de l'oralité dans la transmission et la vitalité de la langue vernaculaire

---

Frydh Ondélé, Université Marien Ngouabi / CERELLO

frydhondele1@gmail.com

Mots-clés : politique linguistique, transmission des langues, langue véhiculaire, langue vernaculaire, oralité, vitalité de la langue, interaction orale

---

Au Congo, comme un peu partout en Afrique, nous assistons en ville, à la rupture de la transmission des langues vernaculaires des parents. Les langues véhiculaires en présence (le lingala, le kituba et le français) sont des langues favorites des politiques linguistiques familiales. Dans une famille brazzavilloise constituée de trois générations (deux parents, quatre enfants et une grand-mère), le bilinguisme est un fait patent. La communication dans le cercle familial est marquée par l'usage de trois langues : le français, le lingala (langue nationale véhiculaire) et le mbochi (langue vernaculaire introduite à l'arrivée de la grand-mère). Entre parents, la langue utilisée est le lingala ; entre parents et grand-mère, les conversations sont dominées par le mbochi. Toutefois, le français est l'unique langue que les parents transmettent aux enfants. La grand-mère (illettrée), chez qui l'oralité est une pratique ordinaire, spontanée et l'unique forme de communication, parle à ses petits-fils en langue vernaculaire.

Quel est le rôle de l'interaction orale dans la transmission de la langue vernaculaire aux enfants ? Comment l'oralité contribue-t-elle au maintien ou à la vitalité de la langue vernaculaire dans un espace familial dominé par les langues véhiculaires ? Ou, quelles pratiques de l'oralité sont utilisées par la grand-mère pour transmettre la langue vernaculaire aux petits-fils ? Telles sont les questions que nous examinerons dans notre communication. Nous tenterons d'y répondre en faisant recours à deux méthodes sociolinguistiques, à savoir : l'interview directive et l'observation des pratiques d'interactions linguistiques au sein de la famille. Les questions formulées se rapportent au contenu (questions de fait et d'opinion) et à la forme structurée. Et, les données recueillies sont analysées à l'aide du logiciel d'enquête et d'analyse des données SphinxPlus.V.5.

---

---

15h15–15h40

## Oralité et transmission des langues dans un contexte diglossique : le cas de l'archipel du Cap-Vert

---

Cleudir Filipe Da Luz Mota, Université de Rouen

cleudir.da-luz-mota@univ-rouen.fr

Mots-clés : langue capverdienne, diglossie, oralité, transmission des langues, politique linguistique familiale

---

Le Cap-Vert est un pays où le métissage est une caractéristique fondamentale. En effet, pendant la période coloniale (1460-1975), ces îles qui au départ étaient inhabitées, ont été peuplées par des individus issus essentiellement de la région de l'Afrique de l'Ouest et du Portugal. La cohabitation entre diverses langues et cultures africaines et européennes est à l'origine de ce qui est aujourd'hui la langue capverdienne (désormais LCV), un créole de base lexicale portugaise. Il s'agit d'une langue essentiellement orale qui a le statut de langue nationale. En raison du contexte socio-historique dans lequel elle s'est formée, cette langue est le canal d'expression privilégié de la culture capverdienne. Étant donné la fréquence d'exposition relativement élevée, elle est aussi la langue de première socialisation des jeunes générations et est fortement liée à l'identité des Capverdiens, à leur vécu et à leur histoire.

De son côté, la langue portugaise (désormais LP) jouit du statut de langue officielle et est utilisée entre autres, dans l'enseignement et dans les médias. Bref, le pays est dans une situation de conflit linguistique (Haugen 1966, Aracil 1976) ou de diglossie (Ferguson 1959, Fishman 1967) car la LCV reste à l'écart des situations formelles de communication (Veiga 2004, Delgado 2008, Lopes 2016, Da Luz Mota 2019), et ce même après que le gouvernement ait explicitement manifesté son désir de l'officialiser en parité avec la LP.

Dans le cadre de notre intervention, nous nous intéresserons au rôle de l'oralité dans la préservation de la LCV, plus particulièrement à l'importance des différentes formes de « textualité » (Uzendoski 2012) dans une situation de diglossie. Par le biais d'une enquête de terrain réalisée sur l'archipel, nous avons constaté que contrairement à la LP, les pratiques multimodales contribuent à ce que la LCV soit très présente dans l'univers familial et figure au sommet de la chaîne de transmission des langues. En conséquence, elle a pu faire face à une longue période de stigmatisation et d'interdictions.

---

---

### SESSION 3 : EN LIGNE

Présidence : Chan-Yueh Liu, INALCO

13H50- 14h15

#### Quand la langue d'héritage devient langue « étrangère » à l'école ... Enjeux de l'oral et de l'écrit pour les parents, les enseignantes, les élèves

---

Jésabel Robin, PHBern

jesabelrobin@yahoo.fr

Mots-clés : français langue minoritaire, suisse alémanique, élèves bilingues, stratégies parentales, stratégies enseignantes

---

Le projet de recherche plurilingue et pluridisciplinaire « Politiques linguistiques familiales et institutions scolaires : les cas de parents francophones à Berne » (2019-2023) se penche sur les stratégies familiales de transmission du français parmi les 8% de francophones en ville germanophone de Berne (Suisse). Au croisement entre la sociolinguistique, l'anthropologie sociale et la sociolinguistique, le projet a permis de mettre en lumière les particularités de ce public, loin des discours attendus de minorisation : urbaines, plurilingues, volontaires, les familles rencontrées sont principalement issues des classes moyennes supérieures et leur langue d'héritage, le français, est localement valorisé et légitimé. Les PLF mises au jour sont de nature plus individuelle que sociale (bien que récurrentes et justement marqueuses) en cela qu'elles ne passent pas tant par des lieux de socialisation publique « en français » que par des pratiques parentales privées de transmission de l'oralité : histoires, contes, comptines, littérature jeunesse mise à disposition.

Un changement s'opère toutefois aux alentours des 9 ans de l'enfant, faisant basculer les enjeux de transmission de l'oral vers l'écrit. Première langue « étrangère » obligatoire à Berne, le FLE est enseigné à partir de la 3<sup>e</sup> année d'école primaire par les enseignantes généralistes alémaniques, formées en 5 à 8 ECTS, présentant un niveau B2 et souvent un désamour déclaré du français (Robin, 2015). La présence dans leur classe de natives n'est certes pas rare mais est potentiellement source d'angoisse. L'enseignement scolaire FLE et les manuels prescrits ne sont d'ailleurs pas pensés pour ces 8% d'élèves. Dans ce contexte, où l'oralité n'est un enjeu que pour les élèves débutantes et les enseignantes, comment se négocient les pratiques entre enseignantes et familles, entre enseignantes et élèves ? Quelles répercussions de cet enseignement pour les PLF ?

---

---

14h15-14h40

## Transmission de langues familiales : l'oralité comme vecteur d'identité et d'héritage

---

Sandra Descourtis, University of Wisconsin-Madison  
descourtis@wisc.edu

Mots-clés : plurilinguisme précoce, langues familiales, héritage linguistique et culturel, identité, développement sociolinguistique

---

La mondialisation et l'augmentation des migrations favorisent aujourd'hui le multilinguisme. Ainsi, un nombre croissant d'enfants grandissent avec différentes langues et cultures, et deviennent bi-plurilingues dès la naissance (Swain, 1972 ; De Houwer, 2007). Les parents doivent donc décider des langues à utiliser au sein du foyer (Blommaert, 2019 ; Curdt-Christiansen, 2020 ; Haque, 2019 ; King and Fogle, 2017). Comment se développe alors la politique linguistique familiale et la transmission des langues ? Cette étude s'intéresse à Ilona, une fillette de trois ans, née et élevée aux États-Unis, avec une mère française, Marion, et un père vénézuélien, Luis, qui grandit naturellement dans le plurilinguisme depuis sa naissance. À la maison, seuls le français, l'espagnol et l'italien sont autorisés. Cependant, depuis l'entrée d'Ilona à l'école, l'anglais est devenu plus présent. Au travers d'enregistrements de la famille dans son quotidien et d'entretiens avec Marion, cette étude explore les habitudes linguistiques familiales - comme « un parent - une langue » (Ronjat, 1913) - ainsi que les attentes et perceptions des parents sur le développement sociolinguistique d'Ilona. Ces entretiens démontrent à quel point chaque parent accorde de l'importance à la transmission de sa propre langue. Ilona étant trop petite pour écrire, cette transmission se fait donc essentiellement à l'oral. C'est aussi le moyen de garder des liens avec leurs familles respectives. Leurs langues sont alors un moyen essentiel pour préserver la communication et les rapports affectifs entre Ilona et sa famille française et vénézuélienne ; un lien avec l'identité, l'histoire et l'héritage linguistiques et culturels de ses parents, éléments importants dans la construction de sa propre identité. Marion évoque aussi sa crainte qu'Ilona refuse de parler les langues familiales lorsque l'anglais sera devenu omniprésent dans son quotidien ; et réfléchit aux moyens de les faire co-exister afin de préserver l'héritage linguistique familiale.

---

---

13h50-15h50

**Le rôle de l'oralité dans la transmission du patrimoine linguistico-culturel de Jbala (nord-ouest du Maroc) au sein du cadre familial**

---

Mourad El Baroudi, Université Sidi Mohammed Ben Abdallah  
baroudimourad@gmail.com

Mots-clés : parler de Jbala, patrimoine linguistico-culturel, oralité, politique linguistique familiale

---

La région Jbala, située au nord-ouest du royaume du Maroc, se caractérise par un ensemble de traits culturels et linguistiques résultat d'un long processus historique. Cependant, les pratiques ancestrales de cette région et tout le patrimoine linguistico-culturel qu'elles véhiculent sont en voie de disparition à cause des transformations socio-économiques de la région et l'urbanisation de la population.

Dans le contexte linguistique marocain où les différentes variétés de l'arabe marocain, y compris le parler jebli, ne sont pas encore standardisées, communiquer oralement est encore un puissant outil pour transmettre ce savoir ancestral et les pratiques culturelles et linguistiques de cette région (Cohen et Lesley 2015). Dans ce sens, le rôle des parents dans la transmission de ces pratiques reste primordial et l'oralité en étant « un canal de communication dynamique et directe entre les parents et les enfants » occupe une place importante dans la transmission de ce patrimoine aux générations futures.

Dans cette communication, nous essayerons de saisir un patrimoine linguistico-culturel reposant sur le chant (?aʕayʕuy), la narration (le conte jebli), les traditions et coutumes de cette région et d'autres activités traditionnelles (agricoles et artisanales) pour lesquels nous essaierons d'examiner leur apport dans la transmission du savoir ancestral et du langagier jebli au sein du cadre familial.

Les données empiriques que nous exploiterons ont été recueillies à partir d'un travail de terrain mené par nous-même à Beni Qorra, une des tribus de la région Jbala, dans le cadre de notre recherche qui porte sur les aspects phonétique et morphosyntaxique du parler Jebli de Bni Qorʕa (province de Taounate) à l'université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès.

---

---

**16h-17h10 SESSION 1 : auditorium**

**Présidence : Isabelle Léglise, SeDYL**

**16h-16h25**

**La place de l'arabe parlé dans les politiques linguistiques familiales : le cas des familles d'origine maghrébine en France**

---

**Ali Ennasiri, Cergy Paris Université**

ali.ennasiri@etu.u-cergy.fr

**Mots-clés : arabe parlé, transmission, politiques linguistiques familiale, familles d'origine maghrébine**

---

Aujourd'hui, l'un des défis les plus importants pour les familles d'origine maghrébine en France est de trouver un équilibre entre l'intégration réussie de leurs enfants dans le pays de résidence et la préservation de l'identité, de la culture et des coutumes du pays d'origine. Vu l'importance des langues dans cette équation difficile, les parents sont tenus de prendre des décisions cruciales au sujet du choix des langues à utiliser que ce soit à l'intérieur ou à l'extérieur de la famille. Ces choix linguistiques, ajoutés aux « stratégies de communication », à la « gestion des langues » et aux « représentations des parents » entrent tous dans le cadre de ce que l'on appelle la politique linguistique familiale (PLF).

« L'arabe parlé » est l'une des langues bien présentes dans les pratiques linguistiques de ces familles. Mais comme il s'agit d'une langue non écrite et souvent perçue comme langue de l'immigration, il est socialement et institutionnellement dévalorisé, c'est pourquoi il ne trouve pas la place qu'il devrait avoir ni dans la politique linguistique étatique ni dans les PLF.

Dans cette communication, nous proposons, dans un premier temps, de faire la lumière sur les caractéristiques sociolinguistiques de cette variété linguistique en France et de mettre en évidence quelques facteurs entravant sa transmission. Ensuite, à partir des résultats obtenus d'une enquête que nous avons menée par questionnaire, dans le cadre de notre thèse de doctorat, auprès de soixante parents de familles, rencontrés dans le milieu scolaire et associatif en Île-de-France, nous présenterons les profils sociolinguistiques de ces parents dans leur rôle de « transmetteurs de langue », la place accordée à « l'arabe parlé » dans leurs pratiques linguistiques familiales, et enfin les stratégies suivies et les efforts déployés pour transmettre cette langue à leurs enfants.

---

---

16h00-16h25

**Étude de cas de quatre familles italiennes à Grenoble au 21<sup>ème</sup> siècle. Représentation et pratiques de transmissions langagières intergénérationnelles à partir du discours des parents**

---

Roxanne Comotti, Université Grenoble Alpes

roxanne.comotti@univ-grenoble-alpes.fr

Mots-clés : biographie langagière, identité, micro-sociolinguistique, pratiques langagières, transmission

---

Dans la littérature américaine, Fishman (1999) conceptualise l'intégration linguistique de migrant·es espagnol·es aux Etats-Unis sur un continuum de trois générations. Cette intégration résulte du processus par lequel les locuteur·trices de la première génération minimisent l'usage et la transmission de leur langue d'origine à leurs enfants au profit de la langue du pays de migration.

Cette communication interroge le concept de Fishman à partir des pratiques linguistiques familiales dans le contexte de familles italiennes en France au 21<sup>ème</sup> siècle. L'analyse porte sur le discours des parents, et plus particulièrement questionne les choix linguistiques qu'ils opèrent à partir des représentations qu'ils s'en font. Cette analyse met en avant leur rapport aux langues (maternelle/pays d'accueil ; italien/dialectes italiens/ français) dans leurs pratiques vers leurs enfants, en contexte francophone. La communication exploite le corpus réalisé dans le cadre de ma thèse (en cours). Celui-ci est composé d'entretiens construits sur le mode du récit de vie (Bertaux, 1997). Pour cette communication, l'analyse se concentre sur une étude de cas à partir de quatre familles issues de la migration italiennes. Ces dernières sont bilingues italien-français. Le terrain d'étude se situe à Grenoble (et son agglomération) et le recueil des entretiens concerne des familles arrivées en France sur la période 2000 à 2018. Le corpus de l'étude est constitué de six entretiens (quatre femmes et deux hommes, dont les entretiens de deux couples hétérosexuels). Au moment des entretiens (2018) les enfants de ces familles n'ont pas plus de dix ans. La communication avancera des éléments de réponse à la problématique présentée, à partir des données extraites du corpus en cours d'analyse.

---

---

16h50-17h10

## Créativité et transmission de la culture manjaku (Guinée-Bissau) en France

---

**Paulette Gomis**

paulette.gomis@inalco.fr

Mots-clés : Manjaku, Guinea-Bissau, émigration, transmission, oralité

---

Les individus, par leurs mobilités, contribuent à la vitalité des langues orales ou écrites et permettent à celles-ci de se renouveler en permanence. L'urgence de la communication oblige souvent les migrants à revisiter leurs langues d'origine ou encore à réinventer la langue du pays d'accueil. Si, dans la sphère publique, le code switching contribue à la fluidité de la communication entre les peuples, en revanche, dans la sphère privée, il facilite la transmission transgénérationnelle du patrimoine immatériel. L'histoire de l'immigration manjak en France souligne ces propos et constitue un cas d'étude intéressant. Le manjak est une langue minoritaire et s'inscrit dans une société de l'oralité. Cependant, les rapports qu'il entretient avec les autres langues montrent un dynamisme certain. Outre les langues guinéennes, l'influence d'autres langues comme le portugais (au temps de la colonisation) ou encore le wolof et le français (émigration sénégalaise et française) reflète non seulement cette idée mais retrace également le parcours migratoire du peuple manjak en France. Les primo-arrivants, qui ont d'abord migré au Sénégal, ont fait face à des difficultés de communication liées, d'une part, à la société française qui relève de la scripturalité et d'autre part à leur incompréhension de la langue française. En dépit de ces obstacles, les Manjak ont su se réorganiser socialement en adaptant leur culture orale à leur nouvel environnement. S'ils ont réussi à transmettre leur langue et leur tradition à leur descendance, en revanche, cette dernière peine à retransmettre ce legs à la nouvelle génération et par conséquent, met en péril tout le travail effectué par les aînés.

Ce papier vise à souligner la place de l'oralité dans la transmission de la culture manjak en contexte migratoire et entend montrer, à travers le potentiel créatif des Manjak, comment ces derniers ont contourné la société de scripturalité pour imposer leur langue et leur culture orale à leurs descendants.

---

---

## SESSION 2 : SALLE 5.27

Présidence : Vitalija Kazlauskienė Université de Vilnius  
16h00–16h25

### Les politiques linguistiques familiales : le non-maintien des variétés régionales chinoises dans les familles mixtes

---

Nanfei Wang, SeDyl

nanfei.wang.gao@gmail.com

Mots-clés : politiques linguistiques familiales, non-transmission des  
variétés régionales, familles franco-chinoises

---

Les politiques linguistiques familiales se concrétisent dans l'intrication des pratiques langagières, des représentations linguistiques et des planifications des langues au sein de la cellule familiale. Elles étudient non seulement les pratiques et les efforts explicites et observables à propos des langues, mais aussi les usages implicites et par défaut entre les membres de la famille (Deprez, 1996 ; Spolsky, 2004 ; Fogle & King, 2012 ; Curdt-Christiansen, 2018). Dans les familles mixtes, le bilinguisme est un but collectif et une valeur partagée entre les couples franco-américains (Varro, 1984) et les couples mixtes de toutes origines au Québec (Le Gall et Meintel, 2014). La rivalité entre les langues à transmettre à l'enfant est un véritable jeu de pouvoir chez les parents, qui sont très conscients de la valeur socio-économique des langues comme une réussite sociale (De Houwer, 1999 ; Curdt-Christiansen, 2009). Néanmoins, la transmission des langues peu valorisantes du conjoint migrant, celle non-nationales, régionales et dialectales dans lesquelles l'oralité tient souvent plus de place que l'écrit, est rarement discutée dans les études de familles mixtes, qui existent pourtant largement dans leurs répertoires langagiers.

Dans la présente communication, nous explorerons les politiques linguistiques familiales des familles franco-chinoises en France, qui favorisent la transmission du mandarin standard au détriment des variétés régionales. L'absence de transmission des variétés régionales chinoises en contexte migratoire français se rapporte étroitement à leur statut sociolinguistique minoré qui est façonné par les politiques linguistiques nationales du pays d'origine. Si les attitudes négatives parentales vis à vis des variétés régionales déterminent l'absence de leur transmission, les politiques linguistiques nationales de la promotion du mandarin comme une langue vernaculaire, qui entraînent un usage moindre des langues régionales dans toutes les dimensions de la vie sociale, jouent un rôle important dans le choix parental du non-maintien. Le déclin et la rupture de la transmission de l'oralité comme héritage culturel, linguistique et identitaire créent en effet des difficultés de communication intergénérationnelle et des représentations confuses du monde chez les enfants.

---

---

16h25-16h50

## L'influence des langues véhiculaires dans la transmission des langues parentales aux enfants dans le centre urbain de Loutété

---

Christ Albert Felijo Balenda Mabiala, Université Marien Ngouabi  
felijoalb@gmail.com

Mots-clés : politique linguistique, langues parentales, langues vernaculaires, langues véhiculaires, insécurité linguistique

---

Les études sociolinguistiques (F. Ondélé, 2015 ; T. Nanitelamio 2009 ; C. Balenda, 2018 ; etc.), ont montré que dans la plupart des centres urbains du Congo Brazzaville, les parents ont comme langues premières, langues vernaculaires. Ils affirment avoir transmis ces langues aux enfants, mais malheureusement ces derniers ne les parlent pas. Les enfants préfèrent utiliser les langues véhiculaires que sont : le français, le kituba et le lingala. Certains parents sont surpris et n'arrivent pas à comprendre ce phénomène. Ces trois langues émergent dans les centres urbains et dominant toutes les situations de communication. Cette attitude a des répercussions sur le territoire national tel que la disparition des langues vernaculaires (parentales). Or, quand une langue meurt, elle entraîne comme l'affirme l'UNESCO en 2003 une perte irrémédiable de connaissances uniques sur le plan culturel, historique et environnemental. Chaque langue témoigne à sa façon de l'expérience humaine. A cet effet, le rôle du linguiste apparaît déterminant.

Le français, le kituba et le lingala sont officiellement reconnus par l'Etat. Le français est classé au rang de langue officielle, langue de tous les actes de l'État. C'est donc la langue de l'administration congolaise. Le kituba et le lingala sont classés au rang des langues nationales. Elles sont utilisées dans les affaires courantes, dans les médias publics comme privés. En partant de cette réalité, nous nous posons les questions suivantes :

*Le statut de ces langues, est - il un facteur clé qui conduit les enfants à utiliser ces langues ? Que pensent réellement les enfants sur les langues parentales ? Se sentent-ils en insécurité linguistique ?*

Pour répondre à ces interrogations, nous faisons recours à la méthode descriptivo-analytique en sociolinguistique qui consiste à administrer un questionnaire à des sujets ciblés (les enfants) afin de recueillir les opinions ainsi que les usages déclarés qui serviront d'objet d'étude.

---

---

16h50–17h15

## Rôle de l'oralité à la lumière de la socialisation linguistique dans les familles franco-hongroises

---

Hevér-Joly Krisztina, Sorbonne Université, Faculté des Lettres

khever@hotmail.com

Mots-clés : hongrois, socialisation linguistique, famille, diaspora, politique linguistique

---

Selon les estimations d'Eurostat, 6818 Hongrois vivaient en France en 2016. La plupart d'entre eux sont sur le territoire de l'Île-de-France, où leur nombre est en augmentation, alors que dans d'autres régions il y a une tendance à la baisse. Mise à part la thèse d'Anikó Szabó en 2013, aucune recherche sociolinguistique n'avait été faite auparavant sur la politique linguistique familiale des Hongrois vivant en France. L'exposé donnera une description des différents rôles de l'oralité parmi ces familles. Lorsque Zoltán Kodály mit en place la pédagogie d'enseignement musical qui porte son nom, il pensait qu'aucun enfant n'est dépourvu de toute musicalité, et le meilleur moyen de la développer, c'est de chanter. Par expérience nous observons une forte tendance de transmettre la langue hongroise via les comptines, berceuses, dictons, chansons hongroises dans les premières années des enfants mais selon notre hypothèse la motivation parentale à elle seule ne suffit pas pour réussir l'acquisition ou la rétention de la langue hongroise. Les possibilités de préservation de la langue et de préservation culturelle dépendent du réseau de contacts de la famille avec les Hongrois. Cette hypothèse sera confirmée par une enquête menée dans la diaspora hongroise en France sur le rôle de l'oralité comme transmission de la langue d'héritage. Nous cherchons également à répondre à la question suivante : quelle représentation de soi est communiquée par le biais de la langue chantée ?

Les habitudes linguistiques familiales peuvent révéler beaucoup de choses sur l'avenir d'une langue minoritaire. La famille, en tant que l'un des facteurs de socialisation les plus importants, prend également des décisions plus conscientes sur la socialisation linguistique, car les parents planifient l'avenir linguistique de leurs enfants dans le cadre d'une « politique linguistique familiale » (Grosjean 1982 : 169, 173, Piller 2002 : 246, Csiszár 2007 : 282). Les conclusions permettront d'évaluer la contribution des familles à l'évolution de l'oralité comme genre de discours.

---

---

### SESSION 3 – EN LIGNE

Présidence : Chan-Yueh Liu

#### L'univers familial algérien à travers la chanson

---

Fatma Guendouzen, Université de Mostaganem

fatmaguendouzen07@gmail.com

Mots-clés : L'univers familial, chanson, attitudes, mutations sociales

---

La chanson occupe une place importante auprès des Algériens car elle véhicule beaucoup de sens et aborde divers sujets : mutations sociales, espoirs, déceptions etc. Partout, on entend des chansons dans plusieurs langues, bien que chanter fût pendant des années très mal vu. La chanson console et représente un refuge pour l'Algérien qui a évolué dans une société conservatrice, marquée par des interdits, des non-dits au nom de la pudeur ou de la religion, notamment lorsqu'il s'agit d'évoquer les questions familiales. Rappelons aussi que la famille demeure sacrée dans l'esprit des Algériens, ce en dépit des évolutions qu'a connues le pays.

Le répertoire de la chanson algérienne regorge de titres qui traitent de la famille. A noter aussi que grâce aux médias et internet, les chansons algériennes, anciennes notamment, connaissent un réel engouement auprès des internautes (algériens ou autres) qui se reconnaissent souvent à travers les paroles.

Nous comptons à travers cette proposition mener un petit travail d'analyse de quelques chansons algériennes qui traitent de l'univers familial, auquel on peut rattacher divers sous-thèmes : les mutations sociales, la migration, les parents, la nostalgie, l'émancipation de la femme, l'assimilation culturelle, etc. Il sera aussi question d'analyser les réactions des internautes qui se racontent parfois à travers ces chansons dans les commentaires sur le site You Tube ou sur les réseaux sociaux.

---

---

**17h10- 17h30**

**SESSION GRAND TEMOIN : Christine Deprez, Université  
Paris Descartes**

---

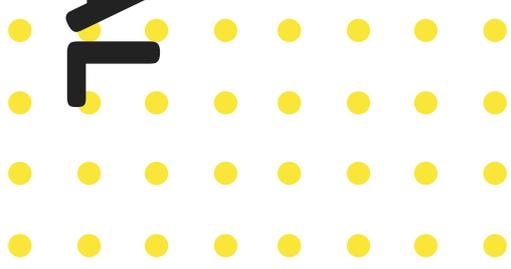
**17h30- 17h40**

**CLÔTURE DU COLLOQUE**

---

2<sup>E</sup> EDITION  
INALCO, FRANCE

# SYMPOSIUM INTERNATIONAL POLITIQUE LINGUISTIQUE FAMILIALE



## Remerciements

Nous tenons à remercier le réseau scientifique Poclande, le Conseil Scientifique de l'Inalco et tout particulièrement le Plidam pour le soutien indéfectible apporté dans l'organisation de ce second symposium.

Site web du colloque : <https://plf-oralite.sciencesconf.org/?forward-action=index&forward-controller=index&lang=fr>